

М.В. Опарин*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия***ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *NACHHALTIGKEIT* И ЕГО АНАЛОГОВ
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ)**

Данная статья посвящена анализу понятийной составляющей концепта *Nachhaltigkeit* на материале лексикографических источников. Значимость данного концепта в немецкой лингвокультуре стремительно повышается, что обусловливается социально-экономическими изменениями в Германии и других странах мира в последние несколько десятилетий. Репрезентанты концепта часто встречаются в разнообразных дискурсах (политическом, экономическом, рекламном и др.). В рамках данной статьи были проанализированы словарные дефиниции имени концепта, его синонимы, сложносоставные лексемы с компонентом *-nachhaltig* и на этой основе выявлены понятийные признаки. Материалом для анализа послужили наиболее популярные лексикографические источники немецкого языка. В статье также анализируются понятийные составляющие аналогов имени концепта в английском (*sustainability*) и русском языках (*устойчивое развитие*), выявляются их сходства и различия. В статье приводится обобщенная дефиниция имени концепта, выделяются понятийные признаки концепта в немецкой лингвокультуре.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, концептуальный анализ, понятийный признак, *Nachhaltigkeit*, *sustainability*, *устойчивое развитие*.

Сведения об авторе:

Опарин Марк Васильевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий язык), Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия), e-mail: mark_oparin@yahoo.de.

Введение

Концептосфера определенной лингвокультуры представляет собой совокупность ключевых концептов, определяющих культурные установки, а также вектор развития культуры на многие годы. Концептосфера под влиянием многих факторов постоянно трансформируется. Составляющие ее концепты изменяются, приобретают либо теряют свою значимость, появляются новые концепты, претендующие на вхождение в ядро той или иной концептосферы. Особенно быстро эти процессы протекают в современном глобальном мире. Концептосфера немецкой лингвокультуры не является в этом отношении исключением. К ключевым концептам немецкой концептосферы традиционно относят такие, как *Ordnung*, *Sicherheit*, *Gemütlichkeit*, *Familie*, *Freunde*, *Freizeit* и другие, регулирующие как общественные, так и частные сферы жизни немецкого общества [Медведева, 2011, с. 6]. Наблюдение за разными тенденциями в современной немецкой лингвокультуре позволяет выявить относительно новые ментальные единицы в составе немецкой концептосферы. Одной из таких единиц является концепт *Nachhaltigkeit*, ставший неотъемлемой частью немецкого общественно-политического дискурса. Резкий рост апелляции к данному концепту за прошедшие три десятилетия, имя которого все чаще встречается в текстах на немецком языке [DWDS], объясняется социально-экономическими изменениями и вызванным ими «политическим сдвигом в сторону проблем экологии» в Федеративной Республике Германия [Гордеева, 2010]. В докладе Международной комиссии по охране окружающей среды и развитию (МКОСР) ООН под названием «Наше общее будущее» от 1987 года была обоснована концепция экологически устойчивого развития. Авторы доклада указывали на необходимость изменения существующей модели расточительного и неэффективного развития и потребления в целях обеспечения устойчивого прогресса на основе гармоничного взаимодействия природы и обще-

ства. МКОСР определяло *устойчивое развитие* как такое развитие, которое удовлетворяет потребности нашего времени, но не ставит под угрозу способность будущих поколений удовлетворять свои потребности [Молчанова, 2012, с. 46]. Имя концепта *Nachhaltigkeit*, а также лексема *nachhaltig* как репрезентант концепта, регулярно используются в политических программах, научных статьях, программах развития общества и экономики ФРГ и ЕС, образовательных программах, статьях крупнейших немецких СМИ, в рекламных и других текстах. Частотность репрезентантов концепта в современном немецком языке порождает вопросы относительно понятийного наполнения концепта, а также поиска его аналогов в других языках. Актуальность данного исследования вытекает из необходимости описания исследуемого концепта, а также его роли в современной немецкой лингвокультуре. Целью данной статьи является анализ понятийной составляющей концепта *Nachhaltigkeit* и его аналогов в английском и русском языках. Исследований, посвященных анализу понятийной составляющей концепта и его аналогов, по нашим данным, не проводилось.

1. Анализ понятийных признаков концепта *Nachhaltigkeit*

К базовым элементам концептуального анализа относится изучение лексикографических источников с целью выявления понятийных признаков концепта. Для этого проводится анализ слов, называющих имя концепта [Жарасик, 2005: 33]. Таким образом были проанализированы словарные дефиниции в наиболее популярных лексикографических источниках современного немецкого языка, синонимы имени концепта, а также сложносоставные лексемы, и на основе анализа материала выявлены понятийные признаки концепта *Nachhaltigkeit*. Прежде чем приступить к анализу лексикографических источников, необходимо отметить, что имя концепта состоит из трех базовых компонентов: префикса *nach* (букв. *после чего-либо, вслед за чем-либо*), *halten* (букв. *держат, содержать, удерживать*), а также словообразовательного суффикса *-keit*, необходимого для образования абстрактного существительного. У репрезентанта концепта *nachhaltig* на месте последнего элемента появляется суффикс *-ig*, использующийся для образования прилагательных и наречий. При этом понятийное наполнение концепта осуществляется за счет первых двух компонентов.

Из анализа наиболее популярных толковых словарей немецкого языка вытекает следующая обобщенная дефиниция имени исследуемого концепта – *längere Zeit anhaltende dauerhafte starke Wirkung mit Berücksichtigung des Prinzips, nach dem nicht mehr Ressourcen verbraucht werden dürfen, als jeweils nachwachsen, sich regenerieren, künftig wieder bereitgestellt werden können* [DUDEN; GWG; GW; DWDS; DS] (длительное устойчивое воздействие, направленное, в частности, на поддержание устойчивого экологического, а также социально-экономического баланса, предполагающего ответственное и бережливое отношение к имеющимся ресурсам на долгосрочную перспективу несмотря на определенные сложности и необходимость приложения усилий – перевод наш. М.О.). На основании анализа мы можем выявить три группы признаков, характеризующих имя концепта: 1) сила и энергия; 2) продолжительность; а также относительно новую группу, зафиксированную в более современных словарях [DWDS; DUDEN], связанную с новой социально-экономической парадигмой, ориентированной на будущее, а также на поддержание ресурсного баланса – 3) связь с будущим и поддержание экологического баланса.

Анализ синонимов имени концепта также позволяет выделить несколько групп, связанных с именем концепта:

- 1) продолжительный, длительный (*lange, lange Zeit, auf Dauer, auf lange Sicht, für eine lange Zeit/einen langen Zeitraum, langfristig, längerfristig, anhaltend, ausdauernd, beständig, dauerhaft, permanent*);
- 2) сильный, крепкий (*stark, tief, hartnäckig, persistent*);
- 3) ориентированный на будущее и поддержание экологического баланса (*ressourcenschonend, zukunftsfest, zukunftsfähig, zukunftstauglich*) [DS; DWDS].

DWDS также отмечает, что частотность использования лексемы *nachhaltig* в период с 1946 по 2022 год в абсолютных показателях увеличилась с 64 до 51088 случаев. Резкий рост

использования имени концепта приходится на конец 1980-х гг. прошлого века, что позволяет сделать вывод о взаимосвязи данной тенденции с глобальными экономическими и социальными изменениями того времени. Анализ наиболее распространенных коллокаций подтверждает данную тенденцию [DWDS; DUDEN]. Наиболее часто имя концепта используется с такими лексемами, как *Entwicklung* (развитие), *Mobilität* (мобильность), *Wachstum* (рост), *Wirtschaft* (экономика), *Landwirtschaft* (сельское хозяйство), *Tourismus* (туризм), *Umweltschutz* (защита окружающей среды), *Klimaschutz* (защита от климатических изменений), *Ökologie* (экология), *Dezentralisierung* (децентрализация), *Geldanlage* (вложение денежных средств). Часто имя концепта сопровождают следующие глаголы: *beeinflussen* (влиять), *prägen* (накладывать отпечаток), *verbessern* (улучшать), *beschädigen* (повреждать), *stören* (мешать), *verändern* (изменять), *berücksichtigen* (принимать во внимание), *setzen* (ставить). Анализ глагольной сочетаемости также указывает на использование имени концепта преимущественно в контекстах с социально-экономической и экологической тематикой. Об этом свидетельствуют также сложносоставные лексемы, в которых наиболее часто используется имя концепта: *Nachhaltigkeitsbericht* (отчет о достижении целей устойчивого развития), *Nachhaltigkeitsbüro* (офис устойчивого развития), *Nachhaltigkeitsfaktor* (фактор устойчивого развития), *Nachhaltigkeitsmanager* (менеджер по устойчивому развитию) [DUDEN]. Необходимо отметить, что в составе сложносоставных слов имя концепта играет роль определяющего слова, характеризуя главный элемент лексической единицы. Во всех перечисленных примерах в имени концепта актуализируется современная группа признаков, связанная с ориентацией на будущее, а также на сохранение имеющихся и восстановление потраченных ресурсов.

Имя концепта также прочно закрепилось и в немецких лексикографических источниках энциклопедического характера. В таких источниках имя концепта рассматривается через экологическую и экономическую призму и определяется как *den nicht verschwenderischen, sparsamen, verantwortungsvollen Umgang mit nicht erneuerbaren Ressourcen (z. B. Erdöl)* (букв. не расточительное, экономное, ответственное обращение с возобновляемыми ресурсами (например, нефть)), а также *einen die jeweilige Regenerationsfähigkeit berücksichtigenden Umgang mit erneuerbaren bzw. nachwachsenden Ressourcen (z. B. Fisch- und Waldbestände)* (букв. обращение с невозобновляемыми либо восстанавливающимися ресурсами (например, запасы рыбы и леса) с учетом регенерирующих способностей) [PL]. Согласно экономическому толкованию *Nachhaltigkeit* – это *Art und Weise des Wirtschaftens, bei welcher derzeitige Bedürfnisse befriedigt werden, ohne zukünftigen Generationen die Lebensgrundlagen zu entziehen* (букв. способ экономической деятельности, при котором удовлетворяются настоящие потребности, при этом жизненные основы будущих поколений сохраняются) [GABW].

Проделанный комплексный анализ позволяет выделить следующие понятийные признаки исследуемого концепта в немецкой лингвокультуре: *сильное действие* (*starke Wirkung*), *продолжительное действие* (*anhaltende Wirkung*), *ответственность* (*Verantwortung*), *преодоление трудностей* (*Anstrengung*), *связь с будущим* (*Zukunftsorientierung*), *гармония / баланс* (*Harmonie / Balance*), *возобновление* (*Regenerationsfähigkeit / Nachwuchs*), *эргономичность / бережливость* (*Sprsamkeit*), *стабильность* (*Stabilität*), *эффективность* (*Effizienz*).

2. Аналоги имени концепта

По данным лексикографических источников, английским аналогом имени концепта *Nachhaltigkeit* является лексема *sustainability* [DeepL; GÜ; LING].

В толковых словарях зафиксированы следующие два значения имени концепта в английском языке [LAAD; MED; OALD]:

- 1) *involving the use of natural products and energy in a way that does not harm the environment/using methods that do not harm the environment* (букв. использование натуральных продуктов и энергии без нанесения вреда окружающей среде), например *sustainable agriculture* (букв. устойчивое сельское хозяйство);
- 2) *that can continue or be continued for a long time/capable of continuing for a long time at the same level* (букв. способный продолжаться в течение длительного времени на стабиль-

ном уровне), например *sustainable economic growth* (букв. устойчивый экономический рост).

Необходимо отметить, что в определенных словарях новое социально-экономически детерминированное значение вытеснило с первой позиции исконное значение *capable of continuing for a long time at the same level* (способность продолжаться длительное время на стабильном уровне) [OALD].

В результате анализа лексикографических источников разных лет, в том числе современных, было установлено, что приблизительными аналогами имени концепта в русском языке являются такие лексемы, как *продолжительность, постоянство, стойкость, устойчивость* [БНПС; DeepL; LING], а также специальное словосочетание *устойчивое развитие*, которое фиксируется только в относительно новых словарях [DeepL, LING]. В результате анализа толковых словарей русского языка прошлых лет (Даль В.И., Евгеньева А.П., Ефремова Т.П., Ожегов С.И., Ушаков Д.Н.) можно выделить две группы признаков [ТСРЯ]:

1) *способность стоять, держаться твердо, не колеблясь, не падая. Способность сохранять такое положение, несмотря на действие различных сил* (устойчивая опора, устойчивое равновесие, стойкость организма);

2) *способность не подвергаться колебаниям, быть постоянным, стойким, твердым в течение длительного времени* (устойчивая погода, устойчивые взгляды, стойкость краски, постоянство в дружбе).

В русском языке данные лексемы часто демонстрируют признаки, описывающие личные качества человека. Данные концептуальные признаки отсутствуют в немецких и английских лексикографических источниках. Также необходимо отметить ярко выраженный признак, связанный с силой определенного воздействия, который существенно уступает признаку *длительности воздействия* по степени репрезентативности (в случае с лексемой *устойчивость*). В русских толковых словарях прошлых лет отсутствуют указания на принадлежность к новым экологическим и экономическим реалиям, которые отчетливо прослеживаются в немецких и английских словарях. Исходя из этого можно предположить, что термин *устойчивое развитие* используется в отношении новой группы признаков, связанной с ориентацией на будущее и поддержанием экологического баланса.

Заключение

Таким образом, по результатам анализа можно сделать определенные выводы. В отношении имени исследуемого концепта произошло наложение нового социально-детерминированного значения на подходящую основу в немецком языке и формирование новой комплексной культурно-значимой ментальной единицы. В качестве аналога имени для нового концепта в русском языке появился термин *устойчивое развитие*, так как прежние аналоги не демонстрируют всех тех новых понятийных признаков, которые свойственны имени современного немецкого концепта *Nachhaltigkeit*. Также необходимо отметить, что словосочетание *устойчивое развитие* является лишь условным аналогом имени немецкого концепта. Английский аналог имени концепта *sustainability* демонстрирует высокий уровень семантической схожести с именем концепта *Nachhaltigkeit*. Английские лексикографические источники при помощи лексемы *sustainability* уже зафиксировали наличие современных понятийных признаков, обусловленных новой социально-экономической парадигмой.

Результаты анализа понятийной составляющей демонстрируют выраженную специфику имени концепта в немецкой лингвокультуре, что, в частности, подтверждается большим количеством и разнообразием его аналогов в русском языке. Для более глубокого понимания специфики и значимости концепта в современной немецкой лингвокультуре необходим дальнейший анализ, включающий в себя описание ценностной составляющей исследуемого концепта в разных типах дискурса.

Литература:

1. Большой немецко-русский словарь: в 3 т. Т.2 / Авт.-сост. Е.И. Лепинг, Н.И. Филичева, М.Я. Цвиллинг и др.; Под. общ. рук. О.И. Москальской. 9-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. Медиа, 2004.
2. Гордеева Е.М. Когнитивно-прагматические аспекты формирования немецкого общественно-политического дискурса. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-pragmaticheskie-aspekty-formirovaniya-nemetskogo-obschestvenno-politicheskogo-diskursa/viewer>.
3. Карасик В.И. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005.
4. Медведева Т.С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2011.
5. Молчанова М.Ю. Концепция устойчивого развития и ее применение в регионе // Вестник Пермского университета. Экономика. 2012. С. 46–50.
6. Толковые онлайн-словари русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/>.
7. Das große Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#1>.
8. DeepL Translator. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.deepl.com/translator#de/ru/Nachhaltigkeit>.
9. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. DWDS. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.dwds.de/wb/wdg/nachhaltig>.
10. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Wiesbaden: VMA-Verlag, 2000.
11. DUDEN. Onlinewörterbuch der deutschen Sprache. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Nachhaltigkeit>.
12. Gabler Wirtschaftslexikon. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/nachhaltigkeit-41203>.
13. Goethe-Wörterbuch. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#4>.
14. Google Übersetzer. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://translate.google.com/?hl=ru&sl=de&tl=ru&text=Nachhaltigkeit&op=translate>.
15. Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt GmbH and Co. KG, 2010.
16. Linguee. Online-Wörterbuch. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.linguee.de/deutsch-englisch/uebersetzung/Nachhaltigkeit.html>.
17. Longman Advanced American Dictionary. Edinburgh Gate. 2000.
18. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Bloomsbury Publishing Plc. 2002.
19. Oxford Advanced Learners Dictionary. Oxford University Press. 2010.
20. Schubert K., Klein M. Das Politiklexikon. 7., aktual. u. erw. Aufl. Bonn: Dietz 2020. Lizenzausgabe Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bpb.de/kurz-knapp/lexika/politiklexikon/296446/nachhaltigkeit/>.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Статья поступила в редакцию 24.01.2023

M.V. Oparin

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

LANGUAGE REPRESENTATION OF THE CONCEPT *NACHHALTIGKEIT* AND ITS ANALOGUES IN ENGLISH AND RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF LEXICOGRAPHIC SOURCES)

The article is devoted to the analysis of the conceptual component of the name of the concept “Nachhaltigkeit” on the basis of lexicographic sources. This concept is becoming increasingly pop-

ular in the German linguistic culture. Its popularity is due to the change in the socio-economic paradigm in Germany and other countries of the world. Concept names (*Nachhaltigkeit/nachhaltig*) are often found in various discourses (political, economic, advertising, etc.). The study within the framework of this paper included the analysis of the concept name's definitions, its synonyms, compound lexemes with the component *-nachhaltig* and the identification of conceptual features. The analysis was based on the most popular German lexicographic sources. The article also provides an analysis of the approximate analogues of the name of the concept in English (*sustainable / sustainability*) and Russian (*ustoychivoye razvitiye*) from the point of view of the conceptual component. Similarities and differences are revealed. The article lists the conceptual features of the concept, gives a generalized definition of the name of the concept in the German linguistic culture.

Key words: linguistic and cultural concept, conceptual analysis, conceptual feature, *Nachhaltigkeit, sustainability, ustoychivoye razvitiye*.

About the author:

Oparin Mark Vasil'evich, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: mark_oparin@yahoo.de.

References:

1. *Large German-Russian Dictionary*. Moscow, 2004.
2. Gordeeva, E.M. *Cognitive-Pragmatic Aspects of the Formation of German Socio-Political Discourse*, <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-pragmaticheskie-aspekty-formirovaniya-nemetskogo-obschestvenno-politicheskogo-diskursa/viewer>.
3. Karasik, W.I. *Other Mentality*. Moscow, 2005.
4. Medvedeva, T.S. *Key Concepts of German Linguistic Culture*. Izhevsk, 2011.
5. Molchanova, M.Y. *The Concept of Sustainable Development and its Application in the Region*. Perm, 2012.
6. *Explanatory Online Dictionaries of the Russian Language*, <https://lexicography.online/explanatory/>.
7. *Das große Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#1>.
8. *DeepL Translator*, <https://www.deepl.com/translator#de/ru/Nachhaltigkeit>.
9. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. DWDS, <https://www.dwds.de/wb/wdg/nachhaltig>.
10. Dornseiff, F. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Wiesbaden, 2000.
11. DUDEN. *Onlinewörterbuch der deutschen Sprache*, <https://www.duden.de/rechtschreibung/Nachhaltigkeit>.
12. *Gabler Wirtschaftslexikon*, <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/nachhaltigkeit-41203>.
13. *Goethe-Wörterbuch*, <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#4>.
14. Google Translate, <https://translate.google.com/?hl=ru&sl=de&tl=ru&text=Nachhaltigkeit&op=translate>.
15. *Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, München, 2010.
16. Linguee. Online-Wörterbuch, <https://www.linguee.de/deutsch-englisch/uebersetzung/Nachhaltigkeit.html>.
17. *Longman Advanced American Dictionary*. Edinburgh Gate. 2000.
18. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Bloomsbury Publishing Plc, 2002.
19. *Oxford Advanced Learners Dictionary*. Oxford University Press, 2010.
20. Schubert, K., Klein, M. *Das Politiklexikon*. 7., aktual. u. erw. Aufl. Bonn: Dietz 2020. Lizenzausgabe Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, <https://www.bpb.de/kurzknapp/lexika/politiklexikon/296446/nachhaltigkeit/>.

Received 24.01.2023